



136

21-1-135  
5-7

法汉对照

*Propos  
d'une étrangère  
en Chine*

一个西方人眼中的中国

Lisa Carducci  
李莎 (加拿大)



A1007917

外文出版社  
Editions en Langues étrangères

---

## 图书在版编目 (CIP) 数据

一个西方人眼中的中国/(加)李莎编著. —北京:  
外文出版社, 2002. 1  
ISBN 7-119-02938-X

I. 一... II. 李... III. 法语—对照读物—法、汉 IV. H329. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 081543 号

外文出版社网址: <a href="http://www.flp.com.cn">http://www.flp.com.cn</a> 外文出版社电子信箱: <a href="mailto:info@flp.com.cn">info@flp.com.cn</a> <a href="mailto:sales@flp.com.cn">sales@flp.com.cn</a>
---

法汉对照

## 一个西方人眼中的中国 Propos d'une étrangère en Chine

作 者 李莎 (Lisa Carducci)

责任编辑 宫结实  
封面设计 张清  
印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社  
社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037  
电 话 (010) 68320579 (总编室)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)  
印 刷 通县大中印刷厂印刷  
经 销 新华书店 / 外文书店  
开 本 36 开 字 数 120 千  
印 数 0001-3000 册 印 张 8  
版 次 2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷  
装 别 平装  
书 号 ISBN 7-119-02938-X/Z. 618 (外)  
定 价 18.00 元

---

版权所有 侵权必究

# Table des matières

## 目 录

Introduction .....	2
前言 .....	3
A la découverte de la Chine .....	8
中国见闻 .....	9
Amour et mariage .....	22
爱情和婚姻 .....	23
L'argent n'est pas tout .....	32
金钱并非一切 .....	33
Le rêve de posséder une voiture .....	40
轿车梦 .....	41
Mon choix : Beijing .....	46
我选择北京 .....	47
Langue et mentalité .....	52
语言与思维 .....	53
La Chine a besoin de vrais experts ..	62
中国需要真正的专家 .....	63
Les gâteaux de lune font partie de la Chine .....	68

月饼是中国的一部分 .....	69
<b>Parlons habitudes</b> .....	70
话说习惯 .....	71
<b>Le Hukou est nécessaire à l'ordre social</b> .....	78
户口有利于社会治安 .....	79
<b>Etre une "Lao Wai"</b> .....	82
身为“老外” .....	83
<b>La liberté</b> .....	88
自由 .....	89
<b>Ouvrir son esprit pour mieux saisir la logique orientale</b> .....	96
理解东方人的逻辑 .....	97
<b>Matérialisme et moralité</b> .....	106
唯物论与道德 .....	107
<b>Choisir un nom n'est pas si simple</b> ..	110
取名殊不易 .....	111
<b>Quand on est un nouveau-venu</b> .....	130
初来乍到 .....	131
<b>Une mère patrie</b> .....	136
祖国 .....	137
<b>Comment devenir une "personne"</b> ...	142
如何才能成为“一个人” .....	143

La politesse est-elle un privilège? .....	148
看人下菜话客套 .....	149
Les gens ne sont pas tous pareils .....	156
人各有别 .....	157
Les bons profs s'occupent des étu- diants, pas des notes .....	160
好老师重视学生而不是分数 .....	161
Tradition et modernisation .....	170
传统与现代化 .....	171
Un don de sang est un don de vie ...	176
献出鲜血, 挽留生命 .....	177
Lèche-vitrines culturel .....	182
市场闲逛 .....	183
Faire la sieste peut déranger les autres .....	190
午休会影响别人 .....	191
Les travailleurs d'Etat devraient être récompensés au mérite .....	196
国家工作人员应奖勤罚懒 .....	197
Ardents souvenirs du Yunnan .....	204
云南感怀 .....	205
Goûter la vie de la campagne chi- noise .....	210

品味乡村生活 .....	211
Les experts étrangers en Chine .....	228
外国专家在中国 .....	229

Propos d'une étrangère  
en Chine

一个西方人眼中的中国



## INTRODUCTION

Quel intérêt y a-t-il à réimprimer en un volume des articles déjà publiés dans divers journaux du pays? Lorsque j'ai fait part de mon rêve à l'éditeur, je songeais à atteindre une plus vaste famille de lecteurs, et surtout une catégorie de lecteurs différents. En général, les étrangers lisent le *China Daily* tandis que des Chinois surtout lisent le *Beijing Qingnian Bao*. Ceux qui s'intéressent au *TV Guide* sont nombreux, et si petit que soit cet hebdomadaire, il atteint la Mongolie intérieure, le Yunnan, Tianjin, le Hunan, etc.; les lecteurs sont des Chinois qui veulent apprendre l'anglais ou perfectionner leur connaissance de cette langue. Mais de quelles lectures disposent ceux qui étudient le français? Il existe peu de choses, sauf les classiques et des livres très longs à lire, dont le vocabulaire et le style sont parfois décourageants.

L'éditeur était d'accord: fournir d'abord aux étudiants de langues étrangères un outil d'apprentissage. Nous ferions donc une édition en français-chinois. Il fallait que la

## 前言

为什么要将发表在中国不同报纸上的文章结集出版呢？当初我把自己的梦想告诉出版社时，是想拥有更多的读者，尤其是不同类型的读者。一般说来，外国人读《中国日报》，中国人读《北京青年报》。喜欢《中国电视报》外语版的人很多。尽管这是一份很小的周报，但其影响远及内蒙古、云南、天津、湖南等地区；它的读者是那些想学英语或提高英语水平的人。可是，学习法语的人有什么读物呢？除了一些古典名著和大部头外可说寥若晨星，而且其词汇和风格令人灰心丧气。

出版社答应了我：首先给学外语的学生提供一个学习工具。我们将出一个法汉对照版。语言既要简单又不

langue soit simple, sans être enfantine, correcte sans être inabordable. J'avais écrit tous les articles en anglais d'abord. Je les ai traduits en français pour les besoins de la cause, et Gong Jieshi a patiemment procédé à la traduction en chinois. Il fallait aussi que le contenu soit diversifié et que le style ne soit pas celui d'un manuel scolaire. Apprendre en s'amusant, c'est un vieux principe pédagogique!

Mais quel intérêt y a-t-il à lire des articles écrits entre 1993 et 2000? Dans un pays qui change du jour au lendemain, on risque que ces articles soient dépassés. Cela est tout à fait vrai, et je dirai que c'est peut-être ce qui en fait l'intérêt: constater combien la Chine a changé en quelques années. Car, en vivant ici, on évolue avec la ville, la société, les communications, les idées, les services, et l'on oublie vite ce qu'était la vie d'hier. Le lecteur devra donc garder à l'esprit que certains articles parlent de la réalité d'il y a trois, cinq ou sept ans, et que tout cela était vrai au moment où je l'ai écrit.

Une des raisons pour lesquelles j'aime tant la Chine, c'est qu'elle est tellement imprévisible! Chaque jour est une surprise,

幼稚，既要正确又不高深。所有的文章都是用英文写的。于是，我将它们译成法文，宫结实先生又耐心地译成中文。内容方面也力求多样，文风避免类似教科书。寓教于乐是一个古老的教育原则！

那么，有什么必要阅读这些写于1993年至2000年的文章呢？在一个日新月异的国度里，这些文章很有可能过时了。事实也确实如此。在我看来，它的价值主要在于揭示中国在短短的几年间所发生的巨大变化。生活在这里，我们随着城市、社会、交通、思想、服务等各方面的发展而变化，很快就会忘记昨天的生活。因此，读者应该牢记：有些文章讲述的是三年前、五年前或七年前的事实，而且在我写作时它们是千真万确的。

我挚爱中国，其中一个原因是她难以预料！每天都有惊喜，每刻都有

chaque heure est nouvelle. La Chine est un pays "qui bouge", et on pourra le constater dans les pages qui suivent.

Je suis reconnaissante aux Editions en Langues étrangères de m'avoir fourni l'occasion de communiquer avec des lecteurs que je ne rejoins pas par mes romans, nouvelles et poèmes, ou par mes articles en anglais. Puisse cette lecture vous offrir en retour un canal de réflexion, de communication et d'échange.

Lisa Carducci

30 octobre 2001

新鲜。中国是一个“不断变化”的国家。在后面的文章中你可以体会到。

感谢外文出版社给我这次机会，使我可以和那些没有看过我的长篇小说和诗歌，或者英文文章的读者进行交流。同时，也希望本书能成为思考和交流的一个渠道。

李莎

2001年10月30日

# A LA DECOUVERTE

## DE LA CHINE

### **Un immense trou noir**

Il y a déjà quatorze ans que je suis venue en Chine la première fois. En 1985, vue des airs, la nuit, Beijing semblait un désert. Un immense trou noir. "C'est étonnant pour la capitale d'un grand pays!", me disais-je.

Passé 21 h, les autobus ne circulaient plus. Pas de vie nocturne alors. Les bars, les discothèques étaient presque inexistantes, les spectacles de théâtre peu nombreux. Une minorité de familles possédaient un appareil de télévision. Les Chinois se couchaient tôt. Le matin, ils aimaient pratiquer le *taiji* dans les parcs ou sur les lieux de leur travail avant de commencer leur journée. On travaillait alors six jours par semaine.

A part le travail, il n'y avait pas grand-chose à faire. Les Chinois n'avaient pas encore l'esprit au voyage; quand ils se déplaçaient, c'était pour des réunions de

## 中国见闻

### 巨大的黑洞

早在 14 年前，我第一次来中国。1985 年，从夜空中往下看，北京就象一片荒漠。一个巨大的黑洞。“真是不可思议，难道这就是一个大国的首都！”我心中暗想。

夜里 9 点后，公共汽车就没有了。那时根本没有夜生活。酒吧、迪厅基本不存在，戏剧演出也很少。没有几个家庭拥有一台电视。中国人睡得很早。早晨，他们喜欢在公园或单位打太极拳。那时，一周工作六天。

除了工作，就没有什么事可做了。中国人还没有旅游的概念；走动的时候主要是出差开会，或者节日期间回

travail le plus souvent, ou pour rentrer dans leur famille lors des fêtes.

### **La “danwei”**

Autrefois la “danwei” était une importante part de la vie d’une personne: c’est là qu’on vivait. Chaque “danwei” était équipée de douches publiques, de salles de réunion, d’un bureau de poste, d’une clinique, d’un téléphone public qui fonctionnait... parfois. Le vendredi soir, elle offrait pour presque rien une séance de cinéma aux gens qui relevaient d’elle. Je me souviens avoir payé 1 jiao, puis 3 pour ces films. La “danwei” fournissait le travail, la nourriture, le logement. On “appartenait” à l’unité de travail qui avait son mot à dire dans le mariage, le divorce, les études, les voyages à l’étranger.

### **Le coût de la vie**

En 1989, j’ai passé trois mois à l’Institut linguistique de Beijing, pas pour y étudier le chinois mais dans le but de terminer la rédaction d’un roman dont une partie se passe en Chine. Une fois les frais d’études et de logement versés, il me restait très peu